

УДК 398.2(430)

DOI: 10.28995/2658-5294-2024-7-4-123-128

Немецкие привидения  
в международном пространстве

Рецензия на книгу: *Hubert J. Lurkers at the threshold: 100 ghost tales from German folklore. Book 1: Sunken castles; Evil poodles* / ed. by S. Wells. 2022. 304 p.

Анна Е. Калкаева

*Институт научной информации по общественным наукам РАН,  
Москва, Россия, kalkaeva@mail.ru*

*Дата поступления статьи:* 18 декабря 2023 г.

*Дата одобрения рецензентами:* 24 января 2024 г.

*Дата публикации:* 27 сентября 2024 г.

*Для цитирования:* Калкаева А.Е. Немецкие привидения в международном пространстве. [Рец.:] *Hubert J. Lurkers at the threshold: 100 ghost tales from German folklore. Book 1: Sunken castles; Evil poodles* / ed. by S. Wells. 2022. 304 p. // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2024. Т. 7. № 4. С. 123–128. DOI: 10.28995/2658-5294-2024-7-4-123-128

German ghosts in intercultural space

Book review: *Hubert J. Lurkers at the threshold: 100 ghost tales from German folklore. Book 1: Sunken castles; Evil poodles* / ed. by S. Wells. 2022. 304 p.

Anna E. Kalkaeva

*The Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, kalkaeva@mail.ru*

*Received:* December 14, 2023

*Approved after reviewing:* January 31, 2024

*Date of publication:* September 27, 2024

*For citation:* Kalkaeva, A.E. (2024), “German ghosts in intercultural space. [Book review]: *Hubert J. Lurkers at the threshold: 100 ghost tales from German folklore. Book 1: Sunken castles; Evil poodles* / ed. by S. Wells. 2022. 304 p.”, *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 7, no. 4, pp. 123–128, DOI: 10.28995/2658-5294-2024-7-4-123-128

---

© Калкаева А.Е., 2024

В феврале 2022 г. был опубликован электронный сборник «Таящиеся на пороге. 100 рассказов о привидениях немецкого фольклора» (*Lurkers at the threshold: 100 ghost tales from German folklore*)<sup>1</sup>. Составитель издания – Юрген Хуберт, физик, математик и автор фантастических произведений, создал его в рамках собственного проекта «Затонувшие замки, зловещие пудели» (*Sunken Castles, Evil Poodles*)<sup>2</sup>.

Проект «Затонувшие замки...» возник в 2019 г., когда Ю. Хуберт обнаружил, что множество немецких фольклорных рассказов XIX в. все еще остаются непереуслуженными на английский язык<sup>3</sup>. Это и определило задачу проекта: «сделать старые немецкие фольклорные рассказы доступными международной аудитории при помощи перевода на английский язык» (р. 225). «Затонувшие замки...» существуют большей частью в интернет-пространстве, а переводы Хуберта распространяются под знаком лицензии Creative Commons Zero.

В Сети развивается множество исследовательских и популярных проектов. Среди фольклористов и исследователей памяти широко известны в том числе такие ресурсы, созданные профессиональными гуманитарными и социальными исследователями, как цифровой архив центра «Прожито» Европейского университета Санкт-Петербурга<sup>4</sup>, карта «Народная история России»<sup>5</sup>, указатель фольклорно-мифологических мотивов Ю.Е. Березкина и Е.Н. Дувакина<sup>6</sup>.

Однако существуют и другие, разной степени академичности, сайты, тоже представляющие интерес для специалистов в области гуманитарных и общественных наук, но созданные и управляемые людьми, получившими образование в других областях. Здесь можно упомянуть проект профессионального веб-разра-

<sup>1</sup> В названии сборника считается аллюзия на роман ужасов А. Дерлета «Таящийся на пороге» (*The lurker at the threshold*, 1945), в основу которого были положены наработки Г.Ф. Лавкрафта.

<sup>2</sup> *Sunken Castles, Evil Poodles*. URL: <https://sunkencastles.com/> (дата обращения 17 янв. 2024).

<sup>3</sup> *The road ahead*. July 5, 2020. URL: <https://sunkencastles.com/2020/07/05/the-road-ahead/> (дата обращения 17 янв. 2024).

<sup>4</sup> Прожито. URL: <https://prozhito.org/> (дата обращения 17 янв. 2024).

<sup>5</sup> Команда проекта. URL: <https://pastandnow.ru/komanda-proekta> (дата обращения 17 янв. 2024).

<sup>6</sup> Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: Аналитический каталог. URL: <https://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/> (дата обращения 17 янв. 2024).

ботчика Фила Гифорда *The diary of Samuel Pepys*<sup>7</sup>, публиковавший в формате онлайн-дневника знаменитые рукописи английского чиновника: среди рубрик этого ресурса находится обширная энциклопедия различных явлений и людей, связанных с эпохой С. Пипса. Из русскоязычных сайтов можно выделить проект *Bestiary.us* – «Энциклопедию вымышленных существ»<sup>8</sup>, основанную белорусским графическим дизайнером Евгением Котом. «Бестиарий» ценен в том числе коллекцией тематических иллюстраций и отсутствием пренебрежения к ссылкам на литературу и иные источники.

В отличие от «Бестиария» и «Дневника С. Пипса», Ю. Хуберт является единственным администратором своего ресурса. Исследователь также пользуется преимуществами web.2.0: он открыт к предложениям пользователей Сети, которые интересуются фольклором либо изучают его на любительском и профессиональном уровнях – о чем Хуберт говорит на страницах своего сборника. Кроме этого, исследователь работает над подробной картой немецкого фольклора, выстроенной на платформе Google<sup>9</sup>, собирает пожертвования на таких сайтах, как Patreon, и ведет собственную электронную рассылку.

В 2020 г. «Затонувшие замки...» нашли свое первое физическое воплощение в виде одноименного сборника<sup>10</sup>. Затем в рамках проекта было запланировано пять изданий. Первым из них стала книга «Таящиеся на пороге».

Вошедшие в книгу предания<sup>11</sup> разбиты на семь разделов: «Обитающие вокруг дел человека», «Обитающие в дикой среде», «Рычащие, словно звери», «Отвергшие покой», «Задержавшиеся», «Нашедшие мир», «Связанные и изгнанные». Тексты сопровождают комментарии Ю. Хуберта и в некоторых случаях заметки о переводе. Отдельные примечания могут конкретизировать локацию, которая предположительно имеется в виду в том или ином рассказе, пояснить употребление того или иного термина,

---

<sup>7</sup> The diary of Samuel Pepys. URL: <https://www.pepysdiary.com/> (дата обращения 17 янв. 2024).

<sup>8</sup> Bestiary.us. URL: <https://www.bestiary.us/> (дата обращения 19 янв. 2024).

<sup>9</sup> German folklore map. Sunken Castles, Evil Poodles. URL: <https://sunkencastles.com/german-folklore-map/> (дата обращения 17 янв. 2024).

<sup>10</sup> Hubert J. Sunken Castles, Evil Poodles: Commentaries on German aolklore. S. l. JürgenWerks, July 8, 2020.

<sup>11</sup> Нем. *Sagen*. Ю. Хуберт в большинстве случаев предпочитает такие нейтральные термины, как *tales* и *stories*, минимально задействуя *legends* – один из популярных вариантов перевода немецкого термина.

реалии немецкой жизни времен описанных событий. Благодарности, выраженные в книге, говорят о серьезной подготовке «Таящихся...»: во время работы над изданием Хуберт обращался к сотрудникам городских архивов и прибегал к консультациям для лучшего перевода отрывков, приведенных в источниках на нижне-немецких диалектах (р. 226).

В комментариях Ю. Хуберт показывает себя внимательным исследователем. Он изучает внутреннее устройство мифологического мира Германии XIX в. – нередко через свою мировоззренческую призму указывает на совпадающие в разных преданиях мотивы, хотя и не употребляет этого термина. Вместе с этим формат издания позволяет Хуберту остаться остроумным автором, время от времени задающимся вопросами о природе винных бутылок, переданных привидениями живой девушке, возможных последствиях несостоявшегося брака между человеком и призрачной невестой и др.

Многие предания, вошедшие в сборник, опубликованы на английском языке впервые. Источники приводятся в конце книги: их составляют 43 собрания немецких фольклорных текстов, изданных преимущественно в XIX в. и доступных онлайн. В том же списке можно найти прямые ссылки либо указания, где читатель может просмотреть источники: на Google Books и/или Archive.org. Ю. Хуберт скромно пишет, что не считает представленный материал по-настоящему репрезентативным, поскольку подобные коллекции насчитывают несколько сотен изданий (р. 10)<sup>12</sup>. Как бы то ни было, выбранные им сборники довольно разнообразны. Большинство из них посвящены фольклору земель Германии в границах XIX в., четыре – фольклору кантона Вале (Швейцария), Нижней Австрии, Пацнауна (Тироль, Австрия) и «берегов Дуная»<sup>13</sup>. Среди составителей коллекций – Людвиг Бехштейн (1801–1860), известный нестрогим подходом в вопросе редакции фольклорных произведений, и куда более аккуратные в этом отношении Адальберт Кун (1812–1881) и Вильгельм Шварц (1821–1899). Встречается и анонимный источник – *Der Sagenschatz des Bayernlandes* (1877),

---

<sup>12</sup> В конце своей работы *Die Sage* 1908 г. К. Верхан перечисляет около 130 разноплановых «общих собраний преданий немецких государственных территорий» и около 670 «региональных», из которых, правда, более 20 относятся к Эльзас-Лотарингии. Более 700 собраний из этих списков были изданы в XIX в. (подсчет А.К.) (*Wehrhan K. Handbücher zur Volkskunde. Bd. 1. Die Sage. Leipzig: Verlag von Wilhelm Heims, 1908. 162 S. URL: [https://de.wikisource.org/wiki/Die\\_Sage](https://de.wikisource.org/wiki/Die_Sage) (дата обращения 19 янв. 2024).*

<sup>13</sup> *Donaustrande.*

обширная компиляция преданий из разных ресурсов<sup>14</sup>. Сборники также отличаются между собой характером оформления текстов: если те же А. Кун и В. Шварц в *Norddeutsche Sagen...* нередко дают характеристику опубликованным текстам (часто лаконичной пометкой «устно») и время от времени конкретизируют происхождение текста<sup>15</sup>, то Л. Бехштейн в *Der Sagenschatz des Frankenlandes*, как и составители *Der Sagenschatz des Bayernlandes*, не упоминает и не характеризует свои источники<sup>16</sup>.

Сборник «Таящиеся на пороге» включает подробный справочный аппарат. В разделе «Заметки о Германии» приведены краткие очерки по истории, религии, ландшафте и сельской жизни немецких земель, а в «Травелог» – карты стран с выделенными областями, где разворачиваются сюжеты опубликованных преданий. Три текста относятся к Польше, один к Чехии, один к Франции. Как поясняет автор, эти рассказы были включены в сборник, поскольку были в свое время записаны от немецкоязычных информантов. Еще два текста относятся к Швейцарии и семь к Австрии.

Ниже располагаются список источников и литературы, указатель имен, топонимов и временная шкала, позволяющая проследить последовательность изложенных в рассказах событий. Завершает книгу подробный указатель, занимающий более 20 страниц. Список литературы разнообразен: среди материалов упомянуты как академические статьи, опубликованные издательством Чикагского университета, так и статьи из «Википедии», посвященные определенным локациям. Стоит отметить, что в основном блоке – преданиях – все сноски на список литературы, а также топонимы оформлены как гиперссылки, что значительно упрощает навигацию между разделами.

Ориентация на широкую аудиторию сказывается на оформлении книги: в комментариях ссылки на исследовательскую литературу встречаются, но нерегулярно; в травелог автор приводит рекомендации в отношении безопасности для потенциальных путешественников по упомянутым в преданиях местам; нет отдельного указателя информантов и первичных источников – и те и другие, однако, в том случае, если они встречаются в оригинале,

---

<sup>14</sup> *Der Sagenschatz des Bayernlandes. I. Bändchen. Kreis Unterfranken.* Würzburg: Verlag der H. Staudinger'schen Buchhandlung, 1877. 492 S.

<sup>15</sup> *Kuhn A., Schwartz W. Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg, Pommern, der Mark, Sachsen, Thüringen, Braunschweig, Hannover, Oldenburg und Westfalen.* Leipzig: F.A. Brockhaus, 1848. 560 S.

<sup>16</sup> *Bechstein L. Der Sagenschatz des Frankenlandes. Erster Teil.* Würzburg: Voigt und Mocker, 1842. 314 S.

приводятся в самих переводах. Этот расчет во многом был оправдан: книга имеет высокий рейтинг на Amazon<sup>17</sup>.

При этом внимательное отношение Ю. Хуберта к материалам делает издание интересным для разных профессиональных групп. Как заметил в своей рецензии создатель фантастических произведений Джон Ф. Зейглер, многие авторы и разработчики игр смогут найти в книге источник вдохновения<sup>18</sup>. «Таящиеся на пороге...» заслуживают и внимания профессионального сообщества фольклористов: и как феномен неакадемического изучения немецкого фольклора XIX в., и как комментированное издание немецких рассказов на языке, более доступном для многих исследователей-не-германистов.

### *Информация об авторе*

*Анна Е. Калкаева*, Институт научной информации по общественным наукам РАН, Москва, Россия; 117418, Москва, Нахимовский пр-т, д. 51/21; *kalkaeva@mail.ru*

### *Information about the author*

*Anna E. Kalkaeva*, Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; 51/21, Nakhimovsky Av., Moscow, Russia, 117418; *kalkaeva@mail.ru*

---

<sup>17</sup> Информация актуальна на январь 2024 г.

<sup>18</sup> *Jon F. Zeigler* review: *Lurkers at the threshold*, by Jürgen Hubert // Sharrukin's Palace – Building fantastic worlds of the mind. URL: <https://wordpress.sharrukinspalace.com/2022/02/28/review-lurkers-at-the-threshold-by-jurgen-hubert/> (дата обращения 17 янв. 2024).